

КОНЦЕПТ «CONSCIENCE/СОВЕСТЬ» В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА БРИТАНСКОГО НАРОДА (НА МАТЕРИАЛЕ ПОСЛОВИЦ)

THE CONCEPT "CONSCIENCE" IN THE LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD OF THE BRITISH PEOPLE (BASED ON PROVERBS)

V. Pavlenko
M. Kardumyan
O. Shcheglova

Summary: It is well known that for effective intercultural interaction with native speakers of any language, it is important to understand their culture, mentality, and worldview. The article is devoted to the study of the peculiarities of the language picture of the world of the British people. The purpose of the work is to analyze the language picture of the world of the British ethnic group through the proverbs of the English language that verbalize the concept «conscience». Proverbs reflecting the concept «conscience» in the English language were selected for the study by a continuous sampling method. The proverbs were divided into blocks according to their characteristic features. As a result, the authors came to the conclusion that conscience for the British people is a virtue that generates positive, bright, sincere in people.

Keywords: the English language, the British people, proverb, the language picture of the world, concept.

Павленко Вероника Геннадьевна

К. филол. н, доцент, Ставропольский государственный педагогический институт, verony79@mail.ru

Кардумян Милена Сергеевна

К. филол. н, доцент, Ставропольский государственный педагогический институт, mili-kardumyan@rambler.ru

Щеглова Ольга Геннадьевна

ассистент, Ставропольский государственный педагогический институт, shcheglova8998@yandex.ru

Аннотация: Общеизвестно, что для эффективного межкультурного взаимодействия с носителями любого языка важно понимать их культуру, ментальность, миропонимание. Данная статья посвящена изучению особенностей языковой картины мира британского народа. Цель работы – проанализировать языковую картину мира британского этноса посредством пословиц английского языка, вербализующих концепт «conscience/совесть». Для проведения исследования методом сплошной выборки были отобраны пословицы, отражающие концепт «conscience/совесть» в английском языковом сознании. Пословицы были разделены на блоки по характерным признакам. В результате авторы пришли к выводу о том, что совесть для британского народа является добродетелью, зарождающей в людях положительное, светлое, искреннее.

Ключевые слова: английский язык, британский народ, пословица, языковая картина мира, концепт.

В любом языке происходит отражение определенного способа восприятия действительности. Этот способ универсален и национально специфичен. Каждый народ видит мир по-разному, т.е. через призму своего национального языка. В лингвистической науке данное явление получило название языковой картины мира. Среди большого количества вопросов, к которым язык заставляет обращаться исследователей, наиболее интересным, по нашему мнению, является влияние языка на формирование картины мира человека.

Известно, что язык является не только средством общения, но и необходимым условием выполнения умственного процесса. Представление человека о мире напрямую связано с его национальным языком, поэтому, согласно В. фон Гумбольдту, для каждого народа характерно определенное понимание мира [4]. Его идеи поддержали Э. Сепир и Б. Уорф, которые утверждали, что понимание мира предопределено языковыми привычками общества. Они указывали на процесс отражения в языке мышления и способа познания окружающей действительности [8]. О взаимосвязи реальности и языка

говорил и Л.В. Щерба, полагавший, что в каждом языке свое восприятие мира [9]. А.А. Потебня также подчеркивал взаимосвязь человеческого мышления и языка [7]. Лео Вайсгербер писал, что любой язык – это «создатель мира», который содержит в своих понятиях определенную картину мира и передает ее всем членам языкового сообщества [2]. Американский учёный Р. Редфильд считал, что понимание мира характерно для определённого народа, включает в себя представления членов общества о себе, своих действиях, об образе своей жизнедеятельности и своей позиции в мире [18]. По мнению выдающегося немецкого мыслителя М. Хайдеггера, человек воспринимает и понимает мир как картину. У каждого человека мир преобразуется в картину, и таким образом происходит познание мира [6].

В настоящее время под термином «картина мира» подразумевается видение мира, типичное для того или иного этноса. Для языковой картины мира свойственны социально-психологические особенности, которые исторически формировались под влиянием условий, образа жизни, экономического и политического поло-

жения и т.д. Свойственный языку способ концептуализации действительности универсален, специфичен, так что носители языков могут видеть мир немного по-разному, через призму своих языков [1].

В данной работе проводится анализ особенностей языковой картины мира британского народа и вербализации концепта «conscience/совесть» в пословицах английского языка.

Для определения особенностей языковой картины мира британского народа нами были изучены пословицы английского языка, отражающие концепт «conscience/совесть». По нашему мнению, именно пословицы наиболее ярко отражают представление народа об окружающем мире, формировавшиеся на протяжении столетий. А концепт «conscience/совесть» содержит в себе ценностный компонент, выражает оценку человеком своих действий, как хороших или плохих, правильных или нет.

Актуальность данной работы обусловлена тем, что понимание языковой картины мира носителей иностранного языка имеет большое значение в связи с возросшей необходимостью изучения межкультурной коммуникации в целях понимания культурных различий народов, их мировоззрения, менталитета. Однако изучением языковой картины мира, в особенности английской, занимаются немногие лингвисты, хотя английский язык является первым по популярности иностранным языком, изучаемым в большинстве стран мира.

Целью исследования является изучение языковой картины мира британцев посредством пословиц английского языка, отражающих концепт «conscience/совесть».

Объект исследования: языковая картина мира британцев.

Предмет исследования: английские пословицы, отражающие концепт «conscience/совесть».

Задачи исследования:

1. сопоставить и проанализировать трактовки понятия «языковая картина мира», предлагаемые разными исследователями;
2. охарактеризовать понятие языковой картины мира сегодня;
3. проследить отражение языковой картины мира британцев в пословицах, выражающих концепт «conscience/совесть».

Научная новизна работы заключается во впервые проводимом комплексном описании языковой картины мира британцев посредством пословиц английского языка, отражающих концепт «conscience/совесть».

Языковой материал для проведения исследования взят из английских словарей пословиц. Среди них: Русско-английский словарь пословиц и поговорок, English proverbs and sayings with the transfer in the Russian, Кузьмин С.С., Шадрин Н.Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок, Анна Григорьева 1000 русских и английских пословиц и поговорок; толковых словарей английского языка: Oxford English Dictionary, Cambridge Advanced Learner's Dictionary and Thesaurus, Collins English Dictionary; этимологический словарь и др. [3, 5, 10-17].

Для решения поставленных в исследовании задач были использованы общенаучные и лингвистические методы исследования.

На теоретическом уровне применялись методы теоретического анализа: исторический (при характеристике становления понятия «языковая картина мира»), сравнительно-сопоставительный; системный, метод обобщения.

На эмпирическом уровне использованы следующие методы: метод этимологического анализа, метод семантического анализа, метод описания, комментирование (при исследовании и описании паремий английского языка).

Совесть – внутреннее сознание моральности своих поступков, чувство нравственной ответственности за свое поведение. Совесть выполняет мировоззренческую функцию, отражает всеобщие связи и взаимодействия социальной действительности, отношения между людьми, содержит в себе ценностный компонент, включая такие реалии, как нравственность и моральность. Изучение данного концепта в системе языкового сознания британца позволяет нам получить представление о языковой картине мира британского народа.

Для наиболее широкого представления об отражении концепта «conscience/совесть» в британском языковом сознании необходимо обратиться к его этимологии. Этимология рассказывает о происхождении слова, о становлении лексического значения слова на протяжении веков. Этимологический онлайн-словарь английского языка Д. Харпера представляет нам письменные упоминания о понятии conscience/совесть и дату упоминания: «early 13c., from Old French conscience «conscience, innermost thoughts, desires, intentions; feelings» (12c.), from Latin conscientia «knowledge within oneself, sense of right, a moral sense,» from conscientem (nominative consciens), present participle of conscire «be (mutually) aware,» from com- «with,» or «thoroughly» (see com-) + scire «to know» (see science)» [15]. В начале XIII века пришло из старого французского conscience «сокровенные мысли, желания, намерения чувства». Также понятие

«conscience/совесть» ведёт своё происхождение от латинского *conscientia* – «знания внутри себя, чувство права и нравственное чувство». От *conscientem* (именительный падеж), от причастия *conscire* «быть (взаимно) известно», состоит из *com-* «с» или «тщательно» + *Scire* «знать».

Для выявления понятийных характеристик концепта «conscience/совесть» обратимся к словарным дефинициям данного концепта.

В Оксфордском словаре английского языка (*Oxford English Dictionary*) понятие «conscience/совесть» определяется следующим образом: 1) «the part of your mind that tells you whether your actions are right or wrong» – часть вашего сознания, которая говорит вам, верны или не верны ваши действия; 2) «a guilty feeling about something you have done or failed to do» – чувство вины за то, что вы сделали, либо не сделали; 3) «the fact of behaving in a way that you feel is right even though this may cause problems» – факт того, что вы чувствуете, что поступили правильно, несмотря на то, что это может вызвать проблемы [16].

Кембриджский словарь английского языка (*Cambridge Advanced Learner's Dictionary and Thesaurus*) предлагает нам следующее определение лексеме «conscience/совесть»: «the part of you that judges how moral your own actions are and makes you feel guilty about bad things that you have done or things you feel responsible for» – часть вас, которая судит, насколько моральны ваши действия, и заставляет вас чувствовать вину за совершённые вами плохие поступки и осознавать ответственность [10].

Словарь Коллинз (*Collins English Dictionary*) предлагает следующие толкования «conscience/совесть»: 1) «the sense of right and wrong that governs a person's thoughts and actions» – осознание добра и зла, которое регулирует мысли и действия человека; 2) «regulation of one's actions in conformity to this sense» – регулирование своих действий в соответствии с этим чувством; 3) «a supposed universal faculty of moral insight» – предполагаемая универсальная способность к моральной пронциательности [12].

На основании рассмотренных словарных дефиниций можно выделить следующие признаки, характерные для понятия «conscience/совесть»:

1. чувство моральной и нравственной ответственности;
2. внутреннее чувство, позволяющее различать хорошее и плохое;
3. отражение во внутренних переживаниях;
4. чувство вины за свои поступки;
5. часть сознания;
6. способность к моральной пронциательности;
7. оценка собственных действий.

Синонимами слова *conscience* в английском языке являются: *morals* – нормы поведения, *moral sense* – нравственное чувство, *qualm* – опасение, *scruples* – колебания, *sense of right and wrong* – чувство правильного и неправильного, *inner voice* – внутренний голос, *standards* – стандарты, *values* – ценности, *principles* – принципы, *ethics* – этика, *beliefs* – убеждения.

Устойчивые словосочетания со словом *conscience*: *to have smth. on one's conscience* – иметь что-либо на совести, чувствовать себя виноватым в чём-либо; *to get smth. off one's conscience* – успокоить свою совесть в отношении чего-либо; *in all conscience* – по совести; *to make a matter of conscience* – делать на совесть; *arouse smb.'s conscience* – пробудить чью-либо совесть; *to ease one's conscience* – облегчить свою совесть; *clear conscience* – чистая совесть; *guilty conscience* – виновная совесть, нечистая совесть.

Данные синонимы уточняют семантику английского концепта «conscience/совесть» в следующих направлениях:

1. оценка собственных действий через призму моральных ценностей;
2. душевные волнения, связанные с неправильными поступками;
3. совесть содержит в себе нравственный компонент;

В качестве материала исследования концепта «conscience/совесть» послужили паремии английских словарей пословиц, в том числе Русско-английский словарь пословиц и поговорок, *English proverbs and sayings with the transfer in the Russian*, 1000 русских и английских пословиц и поговорок и ряд других [3, 5, 10-17].

Пословицы по праву можно считать одним из наиболее ярких проявлений национально-культурной специфики языка. Данные языковые единицы, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные ценности, установки и стереотипы, эталоны поведения и архетипы. Функцию фиксации и хранения комплекса знаний и представлений данного языкового сообщества о мире выполняет языковая картина мира, и это находит свое выражение, прежде всего, в лексическом, в том числе идиоматическом составе. Изучение пословиц позволяет выявить отличия и особенности культуры, менталитета народа.

В ходе исследования было изучено 20 паремий, отражающих концепт «conscience/совесть» в английской языковой картине мира. Пословицы, заключающие в себе характеристики изучаемого нами концепта, можно условно разделить на три блока. В первом блоке рассматриваются пословицы, отражающие в себе признак «чистая совесть – спокойная душа». К нему относятся около

30% изученных пословиц. Второй блок характеризуется признаком «угрызения совести». Пословицы этого типа составляют 35% от общего количества участвующих в исследовании. Третий блок содержит в себе признак «ценность чести и репутации» и составляет 35 %. Таким образом, каждый блок содержит приблизительно одинаковое число пословиц.

Рассмотрим каждый блок подробнее.

Первый блок пословиц, отражающих концепт «conscience/совесть», – «чистая совесть – спокойная душа». Британцы считают, что чистая, незапятнанная совесть дарит человеку спокойствие и умиротворение, позволяет спокойно спать ночью. Данный аспект выражается в следующих английских пословицах:

A quiet conscience sleeps in thunder, что в переводе на русский язык звучит как «Чистая совесть спит в грозу».

Clear conscience never fears midnight knocking. – «Чистая совесть никогда не испугается ночного стука в дверь».

«Conscience/совесть» в английском языковом сознании служит своеобразной защитой от окружающего зла, делает человека неуязвимым для врагов.

A clear conscience is the greatest armor. – «Чистая совесть – лучшая броня».

A clear conscience laughs at false accusations. – «Чистая совесть смеётся над клеветой».

В представлении британца «conscience/совесть» является некой добродетелью, которая зарождает в людях положительное, светлое, искреннее:

Conscience is the nest where all good is hatched. – «Совесть – гнездо, в котором зарождается всё хорошее».

Также «conscience/совесть» отождествляется с правдой:

Conscience is only another name for truth. – «Совесть – синоним правды».

Второй блок выражает признак «угрызения совести» в английских пословицах, относящихся к концепту «conscience/совесть».

В английском языке «conscience/совесть» ассоциируется с судьёй, который выносит приговор человеку за содеянные им поступки:

Conscience is the chamber of justice. – «Совесть – зал правосудия».

A guilty conscience needs no accuser. – «Винной совести не нужен обвинитель».

«Совесть невозможно подчинить» – свидетельствует пословица «Conscience can't be compelled». Даже избежавшему осуждения окружающих человеку совесть не позволит оставаться спокойным, она будет грызть его изнутри, заставляя испытывать душевные терзания.

Conscience is the dog that can't bite, but never stops barking. – «Совесть подобна собаке, которая не может уку-

сать, но не перестаёт лаять».

Человек не всегда осознаёт, что поступает неправильно. Часто совесть просыпается, когда дело уже сделано:

Conscience is what tells you not to do what you have just done. – «Совесть – это то, что говорит вам не делать того, что вы только что сделали».

Conscience doesn't always keep you from doing wrong, but it does keep you from enjoying it. – «Совесть не всегда удерживает от совершения неправильных поступков, но при этом не дает наслаждаться ими».

Третий блок английских пословиц о совести «ценность чести и репутации» отражает необходимость для британца иметь хорошую репутацию, незапятнанную честь.

Британцы ставят свою честь превыше материальных благ и считают, что необходимо прокладывать свой жизненный путь честным путём:

A good name is better than riches. – «Хорошее имя лучше богатства».

A good name is sooner lost than won. – «Хорошее имя легче потерять, чем заслужить».

A good name keeps its lusters in the dark. – «Хорошее имя светится и во тьме».

Honesty is the best policy. – «Честность – лучшая политика».

A clear conscience shines not only in the eyes. – «Чистая совесть сияет не только во взгляде».

Лучше жить в бедности, чем разбогатеть и жить с грязным именем, так как богатство рано или поздно покинет, а честь и доброе имя останутся:

A clean fast is better than a dirty breakfast. – «Чистый пост лучше, чем грязный завтрак».

Riches take wing, honour will cling. – «Богатство сделает ноги, честь останется».

На основе изученных пословиц, относящихся к концепту «conscience/совесть» в английском языковом сознании, можно сделать вывод о том, что в британской языковой картине мира понятие «Conscience/совесть» выражается в следующих аспектах: 1) совесть представляется британцам внутренним чувством (голосом), благодаря которому происходит оценка поступков, их интерпретация как плохих и хороших; 2) совесть выступает в качестве судьи за содеянные поступки и, одновременно, является наказанием; 3) чистую совесть англичане считают залогом спокойствия; 4) для британца незапятнанная честь важнее богатства.

Картина мира всегда характеризуется национально-культурной спецификой, поскольку формируется под влиянием исторических событий, географических условий и этнопсихологических особенностей отдельных народов. Именно на этом основании в современной науке

язык определяется в качестве одного из ведущих признаков этноса. Однако национально-культурная специфика устанавливается только на фоне общечеловеческого единства в мировосприятии: через анализ фактов языка открывается доступ к глобальному инвариантному образу мира, в котором высвечиваются универсальные, узловые понятия единого общечеловеческого межкультурного пространства, где сосредоточен опыт народа по постижению мира.

Элементами картины мира являются концепты, изучение которых возможно через анализ языкового материала. Наше исследование базируется на анализе отдельного пословичного концепта «conscience/совесть», на основе которого можно построить некоторые уровни пословичной картины мира этнической общности. Оценивая значение пословицы, можно судить об опыте народа, а, следовательно, исследовать языковую картину

мира социальной общности и сделать предположения о национальном характере.

Для проведения исследования методом сплошной выборки были отобраны пословицы, отражающие концепт «conscience/совесть» в английском языковом сознании. Пословицы разделены на три блока по характерным признакам: 1) «Чистая совесть – спокойная душа» (30%); 2) «угрызения совести» (35%); 3) «ценность чести и репутации» (30%).

Проанализированный материал показал, что представление о совести в языковой картине мира британского народа характеризуется нравственной оценкой человеком своих поступков. Всё содеянное проходит через призму нашей совести, делится на плохое и хорошее. За содеянное плохое наступает наказание в форме угрызений совести.

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. – 1995. – № 1. – С.37 – 67
2. Вайсгербер Л. Родной язык и формирование духа / Пер. с нем., вступ. ст. и коммент. О.А. Радченко. Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 232 с.
3. Григорьева А. 1000 русских и английских пословиц и поговорок. – Москва: АСТ; Санкт-Петербург: СОВА, 2010. – 607 с.
4. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию / В. Гумбольдт. – М.: Прогресс, 1984. – 398с.
5. Кузьмин С.С., Шадрин Н.Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок: 500 единиц. – СПб.: МИК / Лань, 1996. – 352с.4
6. Михайлов А.В. Мартин Хайдеггер: человек в мире. – М.: Московский рабочий, 1990. – 47 с.
7. Потеня А.А. Полное собрание трудов: Мысль и язык. – М.: Лабиринт, 1999. – 300 с.
8. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М.: Прогресс, 1993. – 656с.
9. Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку // Л.В. Щерба. – М.: Аспект Пресс, 2007. – 259 с.
10. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge University Press, 2009. – 315 p.
11. Cambridge Idioms Dictionary. – 6th printing. – 2013. – 505 p.
12. Collins English Dictionary. Collins, 2011. – 309 p.
13. English proverbs and saying with the transfer in the Russian [Электронный ресурс]. URL: <https://www.sayings.ru/> (дата обращения 15.11.2022)
14. Hawker, S., Cowley Ch. Oxford Dictionary & Thesaurus of Current English / S. Hawker, Ch. Cowley. – Oxford University Press, 2007. – 484 p.
15. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.etymonline.com/index.php> (дата обращения 15.11.2022)
16. Oxford English Dictionary. – Oxford: Clarendon Press, 1993. – 835 p.
17. Oxford Idioms. – Oxford-NY: Oxford University Press, 2006. – 461 p.
18. Redfield R. The Little Community. Viewpoints for the Study of a Human Whole. Uppsala and Stockholm: Almqvist and Wiksells, 1955.

© Павленко Вероника Геннадьевна (verony79@mail.ru), Кардумян Милена Сергеевна (mili-kardumyan@rambler.ru), Щеглова Ольга Геннадьевна (shcheglova8998@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»